

Schaffelse.com



Commune de
NIEDERSCHAEFFOLSHEIM
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE - DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN

SOMMAIRE

Mot de Madame le Maire.....	3
Les cérémonies	4
Le patrimoine du village.....	8
Vie de l'école	10
Vie sociale.....	12
L'engagement citoyen	16
Distinctions et Remerciements	19
Nos Associations	23
Nos Entreprises	28
Les chantiers.....	29
Sécurité et incivilités	29
La Collectivité européenne d'Alsace (CeA)	31
Les nouvelles de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH).....	32
Des Communiqués officiels.....	35
Les vœux.....	36
Etat civil.....	38
Prochaine parution	40

ZUSAMMENFASSUNG

Ein Wort vom Bürgermeister	3
Die Zeremonien	4
Dorferbe	8
Schulleben	10
Soziales Leben	12
Bürgerengagement	16
Auszeichnungen und Dank.....	19
Unsere Vereine	23
Unsere lokalen Geschäfte	28
Baustellen	29
Sicherheit und Unbefangenheit	29
Europäische Kollektivität des Elsass	31
Die Nachrichten von der CAH.....	32
Offizielle Pressemitteilungen.....	35
Die Wünsche	36
Zivilstand.....	38
Nächste Veröffentlichung	40

Notre site internet

Unser Website

Je vous propose de retrouver, au fil des mois, les informations régulières et évolutives sur le site de la Mairie (ci-dessous), sur le site internet Facebook ainsi que dans la revue **Schaffelse.com**

Je reste avec mon équipe à votre disposition au quotidien pour vous écouter et décider avec Vous et pour Vous dans l'intérêt général.

Horaires d'ouverture de la Mairie :

Matin : Lundi au Vendredi de 8h30 à 12h30

Après-midi : Vendredi de 14h00 à 17h00

Permanence du Maire et des Adjointes :

le lundi de 18h30 à 20h00 avec ou sans prise de rendez-vous.

Téléphone : 03 88 73 84 66

<https://www.niederschaeffolsheim.fr>

Ont participé

à la rédaction, conception, mise en page et correction de ce numéro de "**Schaffelse.com**",
les membres de la "Commission Communication" :

BRIGITTE STEINMETZ, SÉVINC LOPEZ, PATRICE NONNENMACHER, NICOLAS UNDRER, SYLVIE PETER, SYLVIE HINCKER, VANESSA ANTONI,
MARIE-CLAIRE GÉRARD, AINSI QUE JEAN-MARC CLAUS, JEAN-LOUIS GUTAPFEL, RAYMOND KOPPITZ, JOSEPH LANOIX, YVES MEYER,
BERNARD OHLMANN, CATHERINE RISCHMANN, MARTINE SCHOENFELDER, DANIEL SCHUSTER, JEAN-CLAUDE SUGG, NATHALIE WENDLING.





Niederschaeffolsheimois, Niederschaeffolsheimois,

2022 est un bon chiffre, plein d'espérance, espoir de la fin de l'épidémie en particulier. Mais pour le moment nous devons rester vigilants, c'est pourquoi je ne peux que vous inciter à **respecter les précautions sanitaires et les gestes barrières**.

Nous poursuivons notre programme en 2022, et vous pouvez suivre ses avancées au fil de la lecture de notre revue Schaffelse.com, mais **également en live sur le site Facebook** « Mairie de Niederschaeffolsheim ».

Le préau sera mis en chantier en fin d'année scolaire, et sur ces travaux se greffe également un **projet de chaufferie centralisée** pour les **bâtiments municipaux**. Nous avons sollicité l'aide de la région, de la « Collectivité européenne d'Alsace » (CeA), de l'Etat au titre de la dotation d'équipement des territoires ruraux (DETR). **Si les subventions suivent nous pouvons prévoir également, une aire de jeux** et nous les en remercions d'avance.

Mais avant de continuer, je veux remercier toutes les personnes qui nous ont encouragées verbalement ou en participant bénévolement aux travaux de la commune ou en aidant des citoyens du village à mieux vivre. Cette solidarité doit toujours vivre dans notre commune, et cela ne dépend que de nous.

La technologie devient de plus en plus pointue, ainsi désormais les **services publics, vont accélérer les téléprocédures**. Depuis le 3 janvier 2022, il est possible de profiter de la saisine par voie électronique (SVE) pour déposer les demandes d'autorisation d'urbanisme (page 32).

Nous, la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH), travaillons actuellement sur le Plan Local d'Urbanisme intercommunal (PLUi). Et parce que nous avons à cœur de défendre notre cadre de vie tout en restant connecté au reste du monde, nous avons une **Commission Citoyenne Urbanisme et Environnement**. Avis aux amateurs, nous y abordons la loi « **climat et résilience** », l'**avenir** de notre **planète**, toutes les propositions ou suggestions sont les bienvenues.

Aujourd'hui nous avons des endroits sur notre territoire Français où l'ignorance gagne concernant notre République. C'est pourquoi le baptême républicain a toute sa valeur. Le premier célébré dans notre commune a eu lieu à la fin du mois d'août. Bienvenue à la table de la république.

Nous sommes toujours **déterminés à prendre** notre **avenir en main**. Le **vote** en fait partie car c'est un **droit** et surtout un **devoir**. 2022 est aussi une année électorale. Les électeurs vont être appelés aux urnes pour l'élection du Président de la République ainsi que les élections législatives (*les dates se trouvent à la page 35*). Je tiens avant tout à remercier les électeurs qui vont se déplacer aux urnes. Ils **feront leur devoir de citoyen** et celui ou celle qui sera **élu** pourra changer beaucoup de chose qui peuvent **transformer nos vies en bien ou en moins bien**.

Nous devons également être vigilants à propos de notre Droit Local qui est régulièrement mis à mal. Une affaire à suivre de très près...

Je vous souhaite pour cette nouvelle année, beaucoup de solidarité, de bienveillance, de plaisir mais d'abord une bonne santé à vous et à toute votre famille.

EIN WORT VOM BÜRGERMEISTERIN

LIEBE EINWOHNER VON NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Ich möchte hier allen Menschen danke, die sich durch ihre Ermutigung mündlich oder freiwillig an der Arbeit der Gemeinde beteiligen oder den Bürgern des Dorfes helfen, besser zu leben. Diese Solidarität muss immer in unserer Gemeinde leben, sie hängt nur von uns ab.

Ich wünsche Ihnen für dieses neue Jahr viel Solidarität, Freundlichkeit, Freude, aber vor allem viel Gesundheit für Sie und Ihre ganze Familie.

*Mit freundlichen Grüßen.
Brigitte Steinmetz
Bürgermeisterin von Niederschaeffolsheim.*

Brigitte Steinmetz
Maire de NIEDERSCHAEFFOLSHEIM
Conseillère communautaire de la CAH de Haguenau

Émile Kautzmann, Maire Honoraire de Niederschaeffolsheim

C'est à son domicile, dans le salon où se déroulaient du temps de ses quatre mandats les réunions de préparation du conseil municipal, qu'**Émile Kautzmann, Maire de Niederschaeffolsheim durant vingt quatre années**, a souhaité que se déroule la cérémonie de sa remise de Médaille de Maire Honoraire. Une distinction accordée par Arrêté préfectoral et sollicitée par l'actuelle Maire Brigitte Steinmetz soutenant avec enthousiasme la demande formulée par plusieurs de nos concitoyens.

Quatre mandats, assurés de 1977 à 2001, cela représente l'équivalent d'une génération humaine. Ce sont en l'occurrence trois générations qui, vendredi 24 septembre, se sont retrouvées sous le toit des époux Marie-An-tonnette et Émile Kautzmann, entourés de l'affection de leurs enfants Véronique, Christian et Denis accompagnés de leurs conjoints et des petits-enfants.

Une cérémonie sans chichis, empreinte d'une gravité et de moments d'émotion qui n'avaient rien de factices, en somme à l'image de ce que furent les quatre mandats du désormais Maire Honoraire de notre Commune.

« Car pour être Maire, comme l'a souligné Émile Kautzmann en évoquant plusieurs anecdotes, il faut connaître les gens et surtout leur parler. »

Connaître les gens, les liens existants entre eux, leurs histoires familiales et leurs parcours de vie, ainsi que l'histoire de la Commune, permet alors d'intervenir avec sagesse dans des situations conflictuelles de voisinage et parfois même de couple. Comme l'a pointé avec un regard attendri, ce grand bonhomme auquel ses quatre vingt six ans n'ont rien enlevé de la prestance, le Maire doit aussi être un peu assistante-sociale.



L'émotion était au rendez-vous de cette soirée, notamment lors du discours de Brigitte Steinmetz, accompagnée, pour la circonstance, des adjoints Marie-Claire Gérard et Patrice Nonnenmacher. Mettant en avant son sens de l'intérêt général et son dévouement, elle a également rappelé qu'Émile Kautzmann avait à cœur le développement du village.

Développement qui s'est entre autres, concrétisé par la construction des différentes tranches du lotissement Belle Vue, permettant à la fois de maintenir dans la Commune des enfants du pays et d'y in-





tégrer de nouveaux habitants. Une mixité toujours souhaitable mais qu'il appartient en premier lieu aux bénéficiaires de rendre harmonieuse.

La cérémonie a évidemment été suivie d'un vin d'honneur au cours duquel, les échanges furent mutuellement enrichissants. Nous avons tous à apprendre les uns des autres mais comme l'avait dit Brigitte Steinmetz dans son discours, citant Marcel Proust : « On ne reçoit pas la sagesse, il faut la découvrir soi-même, après un trajet que personne ne peut faire pour nous, ne peut nous épargner. ».

Jean-Marc Claus



Émile Kautzmann,

désormais

*Maire Honoraire
de Niederschaeffolsheim,*

comptait déjà au nombre des sages
de notre Commune.

Le Conseil Municipal



ÉMILE KAUTZMANN, EHRENBÜRGERMEISTER VON NIEDERSCHAEFFOLSHEIM.

Es ist bei ihm zu Hause, im Wohnzimmer, wo während seiner vier Mandate die vorbereitenden Sitzungen des Gemeinderats stattfanden, dass Émile Kautzmann die Verleihung seiner Ehrenbürgermeistermedaille wünschte.

Der Gemeinderat

Un 11 Novembre transgénérationnel

Sur le parvis de l'église, pour la traditionnelle cérémonie aux **monuments aux morts**. Monuments au pluriel puisqu'à cet endroit, la commune de Niederschaeffolsheim en compte deux : **un premier à l'entrée du cimetière**, érigé en 1920 et objet d'un précédent article, **un second, sur l'esplanade de l'église** plus récent et devenu « l'officiel ».



Contrairement à l'année dernière où, pour cause de pandémie de Covid-19, la cérémonie s'était déroulée en la seule présence de Mme le Maire et des trois Adjoints, cette fois-ci la présence de public était autorisée mais en respectant le port du masque et la pratique des gestes barrières.



Après le discours officiel de Mme le Maire, **des membres du tout récent Conseil Municipal des Enfants** ont lu un texte rédigé par l'Adjoint Nicolas Undreiner soulignant, avec beaucoup de justesse, la situation des Alsaciens et Mosellans sur ce territoire de 1914-1918, dont les appelés furent engagés dans les troupes du Kaiser.

Raviver ce jour précis, par des jeunes nés environ un siècle plus tard, cette page d'histoire du début du XX^e siècle, trop souvent oubliée pour ne pas dire effacée, avait une portée symbolique particulière car au delà de la perpétuation nécessaire du souvenir, se joue l'entretien indispensable du lien transgénérationnel si nous voulons faire société.

A l'issue de la cérémonie, conclue par une **Marseillaise** chantée par les enfants accompagnés à la guitare par Monsieur Georges Isenmann puis reprise par l'assemblée, les participants se sont retrouvés à la salle festive de l'Espace Sportif et Culturel pour un vin d'honneur répondant, quant à son organisation et son déroulement, aux normes sanitaires en vigueur.



Un très beau moment de partage alors que la pandémie de Covid-19 toujours en cours n'a (*grâce aux progrès de la médecine*) pas empêché la rencontre entre générations.



EIN GENERATIONENÜBERGREIFENDER 11. NOVEMBER

Letztes Jahr fand die Zeremonie aufgrund der Covid 19 Pandemie in alleiniger Anwesenheit der Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz und ihrer drei Stellvertreter, Diesmal wurde die Anwesenheit der Öffentlichkeit auf der Esplanade der Kirche genehmigt, und das Tragen der Maske respektiert. Nach der Offiziellen Rede der Bürgermeisterin verlasen die Kinder von Kindergemeinderat vor dem Publikum einen Text der Stellvertreter Nicolas Undreiner, der die Situation der Mosel-Elsässer auf diesem Gebiet von 1914-1918 mit großer Genauigkeit unterstrich, deren Wehrpflichtige waren in den Truppen des Kaisers engagiert.

Jean-Marc Claus

Libération de Niederschaeffolsheim le 29 novembre 1944

Lundi le 29 novembre à 18h, les cloches centenaires de notre église ont retenti à l'occasion du 77^e anniversaire de la libération de notre commune. C'est en effet au matin du 29 novembre 1944 que les hommes du 314^e régiment d'infanterie de la 79^e division d'infanterie américaine foulent pour la première fois le sol de notre commune. En l'espace de quelques heures les derniers soldats allemands sont repoussés en direction de Haguenau. À l'heure de sa libération, notre commune n'est plus que l'ombre d'elle-même : c'est un village en grande partie détruit par les bombardements et vidé de sa population que découvrent les GI's. Les habitants qui n'ont pas pu fuir le village à l'approche des combats ont en effet trouvé refuge dans des caves, à l'abri des frappes d'artillerie.



Mais la libération de notre village le 29 novembre 1944 ne marque pas pour autant la fin des affrontements dans le secteur. Haguenau sera partiellement libéré au début du mois de décembre, mais pour une courte durée. Le 31 décembre 1944, l'armée allemande déclenche une opération d'envergure en Alsace du Nord. Pendant plusieurs mois, la ligne de front s'établit le long de la Moder. Il faudra attendre la fin du mois de janvier 1945 pour que les combats autour de Haguenau s'apaisent, et le mois de mars pour que l'Alsace redevienne entièrement française.

Le 29 novembre dernier nous avons honoré notre devoir de mémoire et nous nous sommes souvenus de toutes nos victimes civiles, frappées dans leur innocence par la violence de la guerre. Souvenons nous également de ces soldats alliés, français et américains, tombés pour notre liberté. Enfin souvenons-nous de ces jeunes malgré-nous alsaciens et mosellans, incorporés de force dans l'armée allemande et sacrifiés pour une cause qui n'était pas la leur. Permettez moi de finir sur ces quelques mots d'Albert Camus : « La guerre apprend à tout perdre, et à devenir ce qu'on n'était pas ».



Crédit photos : The WW2 Letters of Private MELVIN W. JOHNSON.
Cliché du combat de la 79^e dans les champs de la commune et deux Médecins américains soignant des blessés dans les alentours de Niederschaeffolsheim.
À noter l'écusson de la 79^e US (Croix de Lorraine) sur les vestes des Médecins.

BEFREIUNG UNSERES DORFES

Am Montag, 29. November, läuteten die hundertjährigen Glocken unserer Kirche anlässlich des 77. Jahrestages der Befreiung unserer Dorf. An diesem Tag haben die Männer des 314. Infanterieregiments der 79. amerikanischen Infanteriedivision zum erste Mal den Boden unser Gemeinden betreten.

Patrice Nonnenmacher

Premier Baptême Républicain à Niederschaeffolsheim

Le 29 août 2021 à 10h00 est, officiellement, entré dans la communauté républicaine Arthur Geoffrey Marlot Olivier Haag né le 1^{er} février 2020 à Haguenau, fils de Manon Rein née à Douarnez et Jeffrey Joseph Marcel Haag né à Haguenau, la famille demeurant à Niederschaeffolsheim. Cette cérémonie célèbre la venue au monde d'un enfant, sans connotation confessionnelle, n'a devant la Loi pas plus de valeur qu'un baptême religieux. Elle engage moralement **marraine et parrain civils**, qui sont en l'occurrence Océane Schneider et Sébastien Rein.

Ces derniers ont accepté d'assurer la protection de leur fil-leul et suppléance de ses parents dans la mesure de leurs possibilités. Ils se sont également avec les parents, engagés à élever le citoyen Arthur Haag, dans le respect des institutions républicaines, en l'aidant à développer les qualités morales, humaines et civiques, afin qu'à sa majorité il soit dévoué au bien public et animé de sentiments de fraternité, de compréhension et de solidarité envers ses semblables.

Créé par le décret du 20 prairial de l'An II (08 juin 1794), le baptême républicain tombé depuis en désuétude, connaît actuellement un engouement croissant. Il procède d'une démarche

personnelle des parents, s'inspirant des principes modernes de la laïcité, mettant en avant les valeurs républicaines dont la liberté d'opinion et l'égalité civile des religions.

Mme Brigitte Steinmetz, notre Maire, a eu l'honneur de célébrer aujourd'hui le premier baptême républicain de notre commune.

ERSTE REPUBLIKANISCHE TAUFEN IN NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Am 29. August 2021 um 10 Uhr trat Arthur Geoffrey Marlot Olivier Haag, geboren am 1. Februar 2020 in Haguenau, offiziell der republikanischen Gemeinschaft bei. Die Familie lebt in Niederschaeffolsheim.

Jean-Marc Claus



Centenaire des cloches de l'église Saint Michel

Le dimanche 21 novembre, lors de l'office dominical, Danielle Schuster a pris la parole pour évoquer le centenaire des cloches de notre église paroissiale. Associant les travaux de recherche de Danielle Schuster, présidente du Conseil de Fabrique, basés sur ses notes ainsi que le travail d'identification effectué avec son fils Luc et de notre historien local Jean-Paul Breger, nous résumons ici l'article plus complet publié sur la page Facebook « Mairie de Niederschaeffolsheim ».

Les registres paroissiaux, mentionnent initialement, quatre cloches nommées **Marie, Michel, Jean Baptiste et Joseph** qui furent installées en 1782-1865-1890 dans le clocher élevé de 14 mètres en 1852.

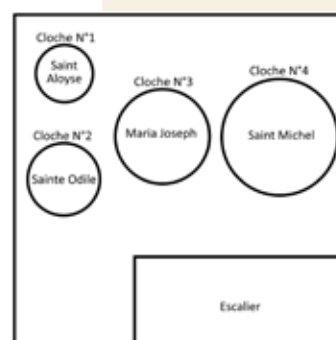
Dans son carnet de notes le curé de la Paroisse M. E. Loeber a noté pour l'année 1921 (extrait) : *Le 12 et le 13 juillet 1917, nos cloches ont été enlevées par le militarisme allemand pour être utilisées comme matériel de guerre. Nous avons quatre cloches, la plus petite nous étions autorisés à garder. Nous étions autorisés à sonner « l'Adieu », maintenant elles aussi, elles devaient partir à la guerre.*

Dès 1919, la paroisse et la commune financèrent la réalisation de trois nouvelles cloches. Elles arrivèrent au village via la gare de Haguenau le 5 avril 1921. Baptisées et installées lors de la fête de St Joseph (13/04/21) elles se nomment, pour la plus grande Michel en l'honneur du saint patron de notre église, pour la seconde Marie-Joseph et la troisième cloche Odilia, en souvenir de la commémoration des 1.200 ans de Sainte Odilia d'Alsace-Lorraine en juillet 1920. La quatrième, qui a survécu à la guerre se nomme Aloyse.

Elles étaient accompagnées de cavaliers, de cyclistes et de nombreuses écolières, tous vêtus de costumes alsaciens. Il y avait une grande joie dans tout le village.

L'église et la charpente supportant les cloches étaient magnifiquement décorées. Le sermon fut prêché par Mgr l'Abbé Arbogast, Recteur à Sélestat ; la grand-messe célébrée par Mgr l'Abbé Schreiner, les cérémonies de la consécration de la cloche ont été faites par Monsieur le Chanoine Paulus, Curé Doyen, Curé de l'Église St Georges à Haguenau.

Merci à celles et ceux qui se sont impliqués dans les recherches permettant de rédiger cet article afin que, désormais, lorsque les cloches de notre église sonneront chacun puisse y entendre plus qu'une simple sonnerie.



DORFERBE - HUNDERTJAHRFEIER DER GLOCKEN DER KIRCHE SAINT-MICHEL

Am Sonntag 21. November, sprach Danielle Schuster während des Sonntagsgottesdienst, um an das Hundertjährige Jubiläum der Glocken unserer Kirche zu erinnern. Vielen Dank an Danielle Schuster, Luc Schuster und Jean-Paul Breger, die sich an der historischen Forschung beteiligten haben, um beim Schreiben dieses Textes zu helfen.

Danielle Schuster, Jean-Marc Claus



Restauration de la Pompe à bras

Fin août, la pompe à bras jusqu'ici remise au garage du presbytère en est sortie en vue d'une remise en état complète assurée par des bénévoles y consacrant de nombreuses heures, pour enfin l'acheminer à l'Espace Sportif et Culturel où elle y est désormais exposée, protégée par une barrière en bois réalisée par Jean-Marie Zitvogel.

Commandée le **17 septembre 1881** aux établissements Karl Metz à Heidelberg par le maire André Steinmetz (*alors que l'Alsace-Moselle était, suite à la cuisante défaite de Napoléon III à Sedan, passée depuis dix ans sous l'autorité du Kaiser Wilhelm I^{er}*), elle fut livrée à notre commune l'année suivante. Montée sur un châssis soutenu par 4 roues en bois cerclées de fer, elle pouvait être déplacée par des chevaux ou des hommes.

Cette pompe à bras fut utilisée, dans notre commune et les villages avoisinants, **de 1882 à 1957**. La rendre visible pour tout un chacun valorise non seulement notre patrimoine, mais montre aussi le chemin parcouru et l'évolution de la technologie.

Créé en 1909, le Corps des Sapeurs-Pompiers de Niederschaeffolsheim réunissait initialement une trentaine d'hommes sous le commandement de Monsieur Michel Bauer dit « Lenz ». Depuis, sept chefs de corps lui ont succédé jusqu'à la prise de fonction du Sergent-Chef Jean-François Nicolardot en 2017, qui commande actuellement les corps de Niederschaeffolsheim et Kriegsheim ayant fusionné en 2018.

La mise en valeur de cet élément de notre patrimoine, à l'initiative du premier adjoint Patrice Nonnenmacher, s'est concrétisée en 2021 grâce au concours des anciens chefs de corps Herbert Peter et Joseph Ohlmann ainsi que de l'adjoint Nicolas Undreiner.

Se sont succédés comme chefs de notre corps de sapeurs-pompiers :

Michel Bauer (<i>Lenz</i>)	1909-1923
Raymond Lang (<i>Baschéri</i>)	1923-1930
Michel Repp (<i>Wüschpeltz</i>)	1930-1941
Jean Schall (<i>Voltzeclause</i>)	1941-1961
Eugène Heitz (<i>Düre</i>)	1961-1978
Joseph Ohlmann (<i>Pariser</i>)	1978-1985
Herbert Peter	1985-2001
Joseph Ohlmann	2001-2017
Jean-François Nicolardot	2017-

ÜBERHOLUNG DER HANDPUMPE

Die Handpumpe, die in der Garage des Presbyteriums gelagert wurde, wurde von den ehrenamtlichen Helfern mit vielen Stunden Arbeit komplett renoviert, um sie schließlich in den Fest-un Kulturraum zu schicken, in dem sie jetzt ausgestellt ist.

Jean-Marc Claus

Divers articles ont paru sur Facebook [mairie.niederschaeffolsheim](https://www.facebook.com/mairie.niederschaeffolsheim)

Un après-midi d'un rayonnement particulier

C'est avec les **Géobiologues d'Europe** que la Municipalité avait donné rendez-vous, le 9 octobre 2021, aux personnes curieuses d'en savoir plus sur le cercle de pierres érigé, il y a peu, à côté de l'Espace Sportif et Culturel. Après le discours d'accueil et de remerciement prononcé par Mme le Maire, Brigitte Steinmetz, **des explications ont été données par Denis Morgenthaler et Didier Bauffe**, ce dernier étant le maître d'œuvre de cette réalisation, dont le projet a été porté par le premier adjoint Patrice Nonnemacher.



Élément s'intégrant totalement dans le parcours du Chemin des Calvaires, dont Jean-Paul Breger est la cheville ouvrière, cette formation circulaire a un sens tant symboliquement qu'en lien avec les forces telluriques. Dans une prochaine publication, des détails en seront donnés. Une fois le lieu inauguré officiellement et son parcours aménagé, c'est en accès libre qu'il faudra ressentir l'énergie qui s'en dégage et, pour les moins sensibles, comprendre et s'appropriier sa symbolique.

EIN NACHMITTAG MIT DEN GEOBIOLOGEN EUROPAS

Zusammen mit den Geobiologen Europas hatte die Gemeinde Neugierige eingeladen mehr über den Kürzlich errichteten Steinkreis neben dem Fest und Kulturraum zu erfahren.

Jean-Marc Claus

VIE DE L'ECOLE

Un Marché de Noël très fréquenté

Samedi 27 novembre s'est tenu, pour la première fois dans la cour de l'Espace Sportif et Culturel (ESC), le traditionnel Marché de Noël. Un événement réhaussé par des chants de Noël en live, **grâce aux enfants de l'école accompagnés et dirigés par Georges Isenmann**, mais aussi par le passage avec un peu d'avance, d'un **Saint Nicolas** dont on imagine aisément le planning chargé en cette période de l'année !





Dans les stands, de nombreuses productions artisanales attendaient le chaland et le pic de fréquentation, autour de seize heures, en favorisa les ventes. Certains bénéfices reviendront à des associations.

Un moment fort de la vie de notre village, juste à la veille du Temps de l'Avent.



SCHULLEBEN

EIN SEHR GESCHÄFTIGER WEIHNACHTSMARKT

Am Samstag den 27. November fand erstmals im Innenhof des Festraum der traditionelle Weihnachtsmarkt, organisiert vom Kindergarten.

Jean-Marc Claus

Une première qui fut une réussite totale

Début décembre s'est tenu, au coeur de notre commune, son **premier marché mensuel nocturne**. Dans un premier temps, sept commerçants et artisans ont répondu présent à l'appel lancé par la Municipalité. Ce fut un début très prometteur, eu égard à la fréquentation du lieu, qui augmenta avec la tombée du jour renforçant ainsi le caractère vespéral de ce moment auquel les décorations lumineuses de Noël tout récemment installées, donnèrent un lustre particulier en ces jours précédant l'Avent.

Entourée des Adjointes Patrice Nonnenmacher, Marie-Claire Gérard, Nicolas Undreiner, Madame le Maire Brigitte Steinmetz coupa un double-ruban, après avoir prononcé un discours (*ci-dessous*). Chaque exposant reçu deux morceaux des rubans ayant servi à cette inauguration afin d'en conserver le souvenir pour leur participation à ce moment fort de la vie de notre commune. Merci à eux !



Discours de Mme le Maire Brigitte Steinmetz, prononcé début décembre 2021 à l'occasion de l'inauguration du premier marché mensuel nocturne.



« Bonjour à tous les Niederschaeffolsheimois, Niederschaeffolsheimois,

Afin de faire vivre un peu plus notre village, une des idées du Conseil Municipal fut de créer un marché nocturne cela est l'occasion de mettre en avant une démarche de développement durable : quelques exemples non exhaustifs : utilisation de matériaux à faibles nuisances environnementales, création de lien social, valorisation des produits locaux.

Je souhaite rendre hommage aux 7 exposants présents en vous présentant leurs produits régionaux.

- Bretzels d'Alsace, O mon fromage, Miel – Colin, Bazar de Sandra, Mickaël Gottie (production maraîchère), Christelle Zitvogel (décoration de Noël), Danielle Sugg, (vente de produits de bien-être), Il s'agit également d'un moment de partage et du « bien vivre » ensemble. Pour cette première nouveauté j'ai chargé Marie-Claire, adjointe, que tout le monde connaît, de la création de ce marché dans le cadre de la Commission Communication. Et je la remercie, ainsi que l'équipe, du travail effectué.

Ma joie est sincère de vous voir réunis ici, pour cette inauguration, et c'est une vraie satisfaction pour l'équipe municipale, ainsi que pour les employés municipaux. Nous souhaitons faire de ce rendez-vous mensuel, un moment privilégié de la vie de notre commune, et je sais que nous partageons le même sentiment, avec la fierté de faire bouger notre village.

Madame Le Maire »



Des visiteurs sud-américains à notre marché mensuel

Sara, Mariana et Juan trois jeunes colombiens, accompagnés de leur cousine française Mélissa, ont visité ce soir notre second marché hebdomadaire. Ils y ont découvert et apprécié les bretzels.

Mme Brigitte Steinmetz, notre maire, les a chaleureusement accueilli. Lors d'une promenade nocturne dans le village, la sécurité des rues les a positivement impressionné.

C'est ainsi que cet événement mensuel, a soudainement pris, une dimension internationale et même transcontinentale !



NB : Les masques, portés durant toute la visite, ont été retirés le temps de la prise du cliché.

**LE MARCHE NOCTURNE AURA LIEU
TOUS LES 1^{er} VENDREDI DE CHAQUE MOIS DE 16H À 19H**

C'est pourquoi, venez nombreux !

**C'est vous, citoyen de Niederschaeffolsheim, qui êtes les acteurs de la vie de notre village,
merci d'avance pour votre présence.**

SOZIALES LEBEN - EINWEIHUNG DES ERSTEN NACHTMARKTES

Am 26. November fand im Zentrum unseres Dorfes der erste Nachtmarkt. Umringt von ihren Stellvertretern durchschnitt die Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz nach einer Rede schneiden Sie ein doppeltes Band.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

Repas des Aînés 2021

Comme en 2020 et pour les mêmes raisons sanitaires, le repas des aînés 2021 n'a pas eu lieu à l'Espace Sportif et Culturel (ESC), mais fut porté à domicile. Un effort qui a mobilisé de nombreux citoyens engagés auprès du Conseil Municipal, pour cette opération qui s'est déroulée en trois étapes :

La première démarra en novembre avec la réalisation de décorations à base de matériaux recyclés. Pour cela le Conseil Municipal des Enfants (*particulièrement inventif et très actif*), avec notamment le soutien et l'encadrement de Sylvie Hincker, Conseillère municipale, s'est retrouvé à la Mairie les samedis 6 et 20 novembre de 9h00 à 12h00.

Deuxième étape, vendredi 10 décembre : Les enfants ont décoré la salle festive. Vanessa Antoni et Matthieu Jung, du Conseil municipal, avec quelques bénévoles ont aménagé la salle festive qui devint la plaque tournante de cette opération.

Pour finir, Dimanche 12 décembre, mise en place, à 8h30, de l'organisation du portage du repas des aînés.

Tout était prêt pour qu'une équipe d'une quarantaine de bénévoles assurent, sous l'œil vigilant de Marie-Claire Gérard, adjointe, en 3h30 la préparation des colis permettant de livrer 220 repas (*traiteur Paulus*) prêts à être réchauffés avec, en prime, un cadeau confectionné par les « Doigts de Fée ».





Une partie des bénévoles, Sylvie Peter du Conseil municipal et les jeunes du Football Club de Niederschaeffolsheim, a assuré avant midi, la distribution des repas au domicile des aînés de notre commune. Les équipages constitués de Laurie et Anthony, Thomas et Nicolas, Alexis et Pierre, ont été suivis par Jean-Marc Claus, afin de faire des photos pour notre revue ainsi que pour Facebook.

Cette opération fut une réussite. La Municipalité remercie celles et ceux qui donnent de leur énergie et de leur temps pour que les aînés de notre commune ne soient pas oubliés en cette période de pandémie.

Divers articles ont paru sur Facebook [mairie.niederschaeffolsheim](https://www.facebook.com/mairie.niederschaeffolsheim)



SENIORESSEN 2021

Wie schon im 2020 und den gleichen hygienischen Gründen fande die Essen für die Senioren nicht im Festsaal, sondern danke der Mobilisierung der Bürgerinnen und Bürger zu Hause getragen, die sich für den Gemeinderat, den Kindergemeinderat und insbesondere die viele Freiwillige aus unserem Dorf.

Jean-Marc Claus

Plantations rue du Stade par les jeunes

C'est sous une matinée pluvieuse que le Conseil Municipal des Enfants, les jeunes de la paroisse préparant leurs confirmations (*accompagnés par Marie-Claire Gérard, Adjointe, Nicolas Undreiner, Adjoint, Sevinç Lopez, Conseil-lère Municipale, le père André, Sylvia Koebel, Robert Lanoix et Ludovic Krauth*), ont réalisé la plantation de deux arbres : un Tilleul et un Cèdre.

À cette occasion Madame le Maire Brigitte Steinmetz a prononcé un discours (*ci-dessous*).



« Bonjour à vous, citoyens de Niederschaeffolsheim, Aujourd'hui nous sommes tous sensibilisés au réchauffement climatique, c'est pourquoi le Conseil Municipal a décidé lors de la commission de l'Urbanisme et de l'Environnement mais également lors de la Commission CITOYENNE de l'Urbanisme et de l'Environnement accompagnée du Conseil Municipal des Enfants de :

- favoriser des actions en faveur de la biodiversité
- protéger les espèces végétales, en sensibilisant les citoyens et les visiteurs.

L'heure étant plus que jamais à la végétalisation de notre village, afin de développer la place de la nature dans notre commune, la Municipalité a mis en place tout un programme de végétalisation.

Une des actions consiste en la plantation d'arbres, espaces végétalisés supplémentaires, ceci en formant, informant et faisant participer nos jeunes qui sont notre avenir.

Les arbres urbains, représentent une solution très avantageuse et peu coûteuse, pour lutter contre la pollution atmosphérique et la chaleur dans la commune. En plus de ce double avantage, ils fournissent un habitat pour la faune urbaine dont notamment les oiseaux. Ils permettent également, de contrôler le niveau des eaux pluviales. Donc, que des avantages.

La plantation d'arbres, rappelle souvent des souvenirs d'enfance, et Nicolas Undreiner est l'adjoint idéal pour transmettre les secrets de l'entretien de nos arbres, qui sont des éléments importants du patrimoine paysager, naturel et culturel.

Le choix de la commune : un arbre coupé deux arbres plantés.

Nous avons coupé un arbre malade au niveau du terrain de football, vous les jeunes vous allez planter deux arbres.

Les discours cela suffit, nous passons maintenant aux actes ! Nicolas, à toi de diriger la suite des opérations.

Madame Le Maire »

Nicolas Undreiner, avec les enfants, poursuit cette matinée par la plantation d'une haie le long de la clôture du stade en remplacement des thuyas en fin de vie, arrachés précédemment.

Viornes obier, viornes ridées, houx, charmes, noisetiers sont les principales espèces qui ont été plantées.

Les arbres et arbustes variés ont un rôle essentiel dans le maintien des écosystèmes naturels, sources de nourriture, refuges et lieux de reproduction de nombreux êtres vivants (*insectes, chauves-souris, oiseaux, hérissons, champignons*).

À noter que, dans le périmètre, une souche morte qui permettra de créer un refuge pour les insectes a été laissée.

Le Conseil Municipal remercie celles et ceux qui se sont engagés à participer à des actions en faveur de la biodiversité.

EIN NACHMITTAG MIT DEN GEOBIOLOGEN EUROPAS

Nach einer Rede von Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz,

war es an einem verregneten Vormittag, dass die Kinder der Kindergemeinderat, und die Jugendlichen die ihre Konfirmation vorbereiten, begleitet von dem Stellvertreterin Marie-Claire Gérard, dem Stellvertreter Nicolas Undreiner, dem Gemeinderätin Sevinç Lopez, dem Vater André, Sylvia Koebel, Robert Lanoix und Ludovic Krauth führten die Pflanzung von zwei Bäumen und verschiedenen Hecke.

Nicolas Undreiner



STAMMTISCH « Histoire & Patrimoine » de Schaffelse



Depuis plus de 30 ans je travaille sur la généalogie des habitants du village, l'histoire des fermes et des « *hofnâme* » de Niederschaeffolsheim (de 1600 à nos jours).

J'ai saisi dans un logiciel des centaines d'actes de naissance, mariage et décès, j'ai transcrit les inventaires après décès de Niederschaeffolsheim de 1630 à 1800, j'ai fait des recherches sur les familles qui ont ; momentanément quitté le village à la révolution en 1789, ou définitivement en optant pour la France en 1870, ou encore en émigrant aux États-Unis ou ailleurs dès le XIX^e siècles.

Je travaille actuellement sur l'histoire des fermes du village, de leur transmission de 1630 à nos jours incluant l'évolution du village de 1630 à nos jours.

Si vous êtes intéressés à connaître les détails relatifs à vos ancêtres qui ont vécu dans ce merveilleux village, ou sur la ferme ou l'habitation que vous avez reprise ou acquise, alors n'hésitez pas à venir à notre 1^{er} Stammtisch « Histoire et Patrimoine » de Schaffelse.

La première vendredi le 28 janvier 2022 à partir de 19:30

La prochaine vendredi le 25 mars 2022 à partir de 19:30

Inscription au secrétariat de la mairie, tél. : 03 88 73 84 66

le lieu de rdv sera confirmé ultérieurement, fonction du nombre d'inscrits.

Le principe est simple, chaque participant expose son centre d'intérêts ou son souhait de recherche. Avec mon outil et ma banque de données je présenterais à l'assemblée mes recherches et travaux en cours sur le sujet, et ainsi de suite...

Ce sera une soirée conviviale, d'informations et d'échanges sur la mémoire et l'histoire de Schaffelse.

Au plaisir de vous rencontrer.

STAMMTISCH : GESCHICHTE UND ERBE VON SCHAFFELSE

Wenn Sie sich für die Details Ihrer Vorfahren interessieren, die in diesem wunderschönen Dorf, auf dem Hof oder den Haus, das Sie übernommen oder erworben haben, gelebt haben, zögern Sie also nicht, zu unserem ersten Stammtisch « Geschichte und Erbe von Schaffelse ».

Jean-Paul Breger - Tél. : 06 81 50 94 55



L'ENGAGEMENT CITOYEN

Matinée citoyenne d'automne : près d'une trentaine de personnes et six chantiers !

Cette matinée citoyenne d'automne fut un succès total avec, pour la première fois, la présence de cinq membres du Conseil Municipal des Enfants.



C'est spécialement à leur attention, ainsi qu'à celle des autres jeunes venus participer aux travaux, que l'adjoint Nicolas Undreiner avait préparé un apport pédagogique associé à la plantation de divers bulbes.

Tailler, élaguer, planter, nettoyer, réparer un circuit électrique défectueux, telles étaient les tâches réalisées entre 9h00 et 11h30, juste avant la pluie.

Par endroits, comme à l'extrémité nord de la rue du Général de Gaulle ou au bas de la rue des Muguets, les travailleurs se sont vu gratifiés d'un café généreusement offert par des riverains. Mais pour tout le monde, à 11h30, c'est au local des ouvriers communaux que la Municipalité a offert le verre de l'amitié accompagné de knacks produites localement.

Des renforts pour tailler la haie du nouveau cimetière

Mardi 10 août l'ouvrier communal Christophe Krauth a bénéficié, grâce à l'intervention de Robert Lanoix et de Bernard Ohlmann, d'un sérieux coup de main pour la taille de la haie du nouveau cimetière. **L'apport de ces bénévoles, déjà présents sur de précédents chantiers, mérite d'être souligné.**

Comme on peut le voir sur les photos, l'état du feuillage de la haie de thuyas âgée de plus de trente ans, montre clairement que ce type d'essence est maintenant incompatible avec le réchauffement du climat allant en s'accéléralant.

BÜRGERENGAGEMENT - VERSTÄRKUNGEN ZUM SCHNEIDEN DER HECKE DES NEUEN FRIEDHOFS

Am Dienstag, den 10. August, profitierte der Gemeindefahrer Christophe Krauth dank der Eingriff von Robert Lanoix und Bernard Ohlmann von einer emsthaften Hilfestellung für die Größe der Thuyas-Hecke des neuen Friedhofs.

Jean-Marc Claus



La crèche de notre paroisse



Un grand succès pour notre seconde participation au **Sentier des Crèches, Les Noelies**

Le plaisir d'accueillir beaucoup de visiteurs. Un groupe de 20 personnes venant de Schweighouse sur Moder. Les gens de Niederschaeffolsheim et des villages des alentours. Des personnes de Saverne à Wissembourg. Voir des enfants et des adultes quitter notre église le visage heureux. Une très belle récompense. Beaucoup de remerciements et des félicitations.

MERCI à la **charpente MEYER** de Niederschaeffolsheim pour le bois offert.

MERCI à tous les bénévoles. **MERCI ET BRAVO À TOUS !**

EIN TOLLER ERFOLG FÜR UNSERE WEIHNACHTSKRIPPE

Als Teil des Krippenwegs, « der Noelies », wir hatten das Vergnügen, viele Menschen aus unserem Dorf, aber auch dem umliegenden Städten und Dörfern begrüßen zu dürfen. Nochmals vielen Dank an alle unsere Freiwilligen.

Raymond Koppitz



Un très beau moment d'engagement citoyen et de concorde, dans un contexte général où il est plus que jamais nécessaire d'**entretenir** et de **promouvoir ces valeurs**.

HERBSTLICHER BÜRGERMORGEN : FAST DREISSIG PERSONEN UND SECHS PROJEKTE !

Dieser Bürgermorgen war ein voller Erfolg, insbesondere mit der Anwesenheit von fünf Mitgliedern der Kindergemeinderat. Schneiden, pflanzen, putzen, oder au reparieren, das waren die Projekte der ehrenantlichen Bürger.

Jean-Marc Claus

Prochaine date de la matinée citoyenne :
Samedi le 7 mai 2022 à 8h30 RDV sur le parvis de l'église
(Atelier communal)



Installation d'un premier Défibrillateur Automatisé Externe (DAE)

Aujourd'hui, un premier Défibrillateur Automatisé Externe (DAE) a été installé dans notre commune, à l'entrée de l'Espace Sportif et Culturel (ESC). Ce dispositif permet à tout un chacun de porter secours à une personne en arrêt cardiaque. Il faut savoir qu'en France, chaque année, entre 40.000 et 50.000 personnes sont victimes d'une mort subite faute d'avoir bénéficié au bon moment de l'intervention d'une personne qui aurait pu leur sauver la vie en pratiquant les gestes de premier secours et en administrant un choc électrique (*défibrillation*) le temps que les équipes de secours et d'aide médicale d'urgence interviennent.

Il n'est pas nécessaire d'avoir suivi une formation pour utiliser cet appareil car une fois, mis en route, il donne des consignes claires. Pour toute personne qui souhaite une formation,



est à votre disposition pour tout renseignement, merci de voir ce point à la page 25.

Les électrodes autocollantes posées à même la peau sur le thorax de la victime, une analyse de la situation est faite par un logiciel qui détermine la marche à suivre.

Nous vous invitons à vous rendre sur « Le Blog du Matériel Médical » en cliquant ici <https://blog.mediprostore.com/fonctionnement-utilisation.../> afin de visionner en bas de l'article une petite vidéo de moins de deux minutes .

Le choix de l'implantation de celui-ci à l'Espace Sportif et Culturel (ESC), est en lien avec la forte fréquentation du lieu.

Celui-ci, désormais à la disposition de tous, a été mis en service grâce à l'engagement d'une équipe de bénévoles, aux côtés de Patrice Nonnenmacher (premier adjoint) et de Christophe Krauth (ouvrier communal).

Un second DAE sera installé à la Mairie au courant de cette année 2022.



*1 minute gagnée,
c'est 10% de chance
de survie en plus.*

INSTALLATION EINES AUTOMATISIERTEN EXTERNEN DEFIBRILLATORS

Ein erster Defibrillators wurde in unserer Dorf installiert, am Eingang des festlichen Sall. Mit diesem Gerät kann jeder einer Person mit Herzstillstand zu Hilfe kommen.

Jean-Marc Claus



La Municipalité remercie...

Cette semaine, à l'issue de la réunion de la Commission Citoyenne du Patrimoine Culturel qui s'est tenue lundi, la Municipalité a voulu remercier Messieurs Jean-Paul Breger et Jean-Marc Claus pour leurs engagements respectifs au sein de notre commune. Mesdames Brigitte Steinmetz (*Maire*) et Marie-Claire Gérard (*Seconde Adjointe*), leur ont remis une corbeille garnie après les avoir gratifié de discours personnalisés les ayant visiblement touchés et réjouis.

Jean-Paul Breger, natif du village, réside depuis 1978 rue des Muguetts. Retraité depuis 2015, il a terminé sa carrière comme responsable européen de la sous-traitance industrielle chez Mars Incorporated. Agé aujourd'hui de 67 ans, il se passionne depuis toujours pour l'histoire de notre village et la généalogie, ce qui le met en possession d'un précieux fond documentaire particulièrement fourni, et en fait une personne ressource de premier plan. La recherche n'a pour lui de sens, que si ses fruits sont partageables et partagés.



Jean-Marc Claus, natif de Schirmeck, s'est établi rue des Aulnes en 1988. Infirmier de Secteur Psychiatrique à l'EPSAN, où il travaille depuis 1983. Âgé aujourd'hui de 57 ans, il ambitionne de prendre sa retraite à l'horizon 2024. Écrivant depuis toujours dans différents styles, engagé bénévolement à la rédaction du média en ligne Eurojournalist.eu, il participe à la communication de la Mairie, notamment en rédigeant divers articles relatifs à la vie du village. Un texte n'a pour lui de sens, que s'il apporte quelque chose à ses lecteurs.

Tous les deux s'accordent à dire que notre commune est riche d'autres talents, déjà engagés ou potentiellement engageables, afin d'oeuvrer pour l'intérêt général.

Patrice Nonnenmacher

Mme le Maire s'est rendue au domicile de **Jean-Louis Gutapfel**, demeurant dans notre commune route de Bischwiller, afin de le remercier pour son engagement bénévole et lui remettre une corbeille garnie. D'origine strasbourgeoise, il s'est installé à Niederschaeffolsheim il y a 8 ans et y mène, à 85 ans, une retraite active notamment en se passionnant pour la cuisine. Une passion qu'il s'est découvert à l'âge de 14 ans et lui a permis de se constituer une imposante bibliothèque d'ouvrages spécialisés, dont un Bocuse dédié !

Mais ce n'est pas pour cela que la commune a recours à ses services, qu'il met bénévolement à disposition. De formation de compositeur-typographe, il a fait toute sa carrière dans l'industrie graphique, en gravissant de nombreux échelons, pour arriver au poste de directeur du Syndicat Patronal des Industries Graphiques du Bas-Rhin. Un parcours qui lui a valu d'être distingué à 11 reprises, notamment par le Rectorat de Strasbourg et la Chambre des Métiers d'Alsace.

C'est au regard de son expérience professionnelle que cet homme d'une jovialité communicative, s'est proposé pour la relecture du Schaffelse.com, car comme il le dit si bien « J'ai appris à voir les choses que tout le monde ne voit pas spontanément ».

Se relevant d'une hospitalisation suite au covid-19, Jean-Louis Gutapfel n'a pas assez de mots pour remercier les équipes soignantes qui l'ont, selon ses propres termes, sorti de la spirale dans laquelle il se sentait aspiré. Mais il y a fort à parier que son caractère énergique et positif n'est pas étranger à sa guérison.

Jean-Marc Claus



La Municipalité remercie...

Le Premier Adjoint Patrice Nonnenmacher a rencontré **Richard Keller** sur son lieu de travail, afin de lui exprimer la reconnaissance de la Municipalité pour son engagement bénévole au sein de notre commune et, à cette occasion, lui remettre une corbeille garnie. Toujours prêt à donner un coup de main, il effectue gracieusement pour la commune des travaux de transport, manutention et toutes autres actions ponctuelles nécessitant le recours à un tracteur.

Natif du village, après un CAP de serrurier-métalier il a aidé à l'exploitation familiale, qu'il a repris en 1983 armé d'un Brevet Professionnel Agricole. A l'arrêt de la production laitière en 1990, a succédé celle

du tabac jusqu'en 2010, puis de la betterave jusqu'en 2020, pour laisser la place au maraîchage parallèlement aux cultures céréalières. Richard Keller a donc fait évoluer la ferme familiale, dont les bâtiments principaux sont situés entre la rue de l'Église et la rue des Mésanges. Aujourd'hui il envisage de très bientôt prendre sa retraite et passer la main à son fils Anthony, qui reprendra une exploitation de surcroît productrice d'énergie solaire.

Ancien pompier bénévole, ayant terminé sa carrière avec le grade de sergent, Richard Keller est toujours actif au sein de l'Amicale des Sapeurs Pompiers du village. Par temps de neige ou de verglas, on peut le voir pluriquotidiennement circuler dans nos rues pour y assurer déneigement et salage.

Jean-Marc Claus



A l'issue de l'abattage d'un bouleau rue du stade, la Municipalité représentée par le Troisième Adjoint Nicolas Undreiner, a tenu à remercier Ludovic Krauth pour son engagement bénévole dans notre commune en lui remettant une corbeille garnie.

Ludovic Krauth, issu d'une famille vivant au centre du village, âgé de 45 ans, est le frère de notre ouvrier communal Christophe Krauth. N'habitant plus à Niederschaeffolsheim, il y conserve des liens familiaux et amicaux. Exerçant une profession dans la logistique à Schaeffler France il est, de par la création de sa micro-entreprise d'élagage et d'arboriculture, un double actif. Passionné par la nature et notamment par les espèces végétales, il a acquis une précieuse expertise qu'il met bénévolement au service de notre commune pour des chantiers et projets d'intérêt général. Rien ne lui est plus insupportable qu'un arbre mal taillé d'où, sur sa page Facebook Arbo Ludo le leitmotiv : Stop au massacre des arbres !

Jean-Marc Claus





Notre Deuxième Adjointe Marie-Claire Gérard, au nom de la Municipalité a remercié **Robert Lanoix** pour son engagement bénévole. Lors d'une visite à son domicile, elle lui a remis une corbeille garnie, en signe de reconnaissance. Il est toujours très présent lors des travaux d'extérieur, notamment pour tout ce qui est relatif aux espaces verts et travaille avec son matériel dont un petit camion-benne que nombre d'entre nous ont certainement déjà croisé.

Aujourd'hui retraité c'était sa seconde activité, qui un temps lui a permis au sein de son entreprise d'entretien d'espaces verts, de donner du travail jusqu'à quatre salariés. Une nécessité pour lui de, comme il le dit, travailler dehors car de la ferme familiale située à l'extrémité de la rue du Tilleul, il est

passé aux 5x8 à Roquette, une usine du secteur agro-alimentaire située à Beinheim, où il a travaillé comme opérateur de production jusqu'à sa retraite. Maintenant il a considérablement réduit la voilure de son entreprise et, toujours selon ses propres termes, a gardé juste de quoi s'entretenir. Ainsi à bientôt 66 ans Robert Lanoix s'entretient-il, tout en participant activement et bénévolement, tant à l'entretien des espaces verts de la commune, qu'à divers projets et réalisations lui permettant toujours de travailler au grand air.

Jean-Marc Claus



Marie-Claire Gérard, Deuxième Adjointe, s'est rendue au domicile de **Bernard Ohlmann** pour, au nom de la Municipalité, le remercier de son engagement bénévole à l'occasion de nombreux travaux. Elle lui a remis une corbeille garnie en signe de reconnaissance.

Quand il ne circule pas dans le village sur son vélo, c'est à bord de son 4 x 4 tractant parfois une remorque, qu'il est possible de croiser Bernard Ohlmann. Natif du village, il est souvent occupé à l'entretien et à la rénovation de la maison familiale rue de l'Église. Agé de 63 ans, il a commencé à travailler comme maçon à l'âge de 15 ans. Toute une carrière dans le bâtiment, dont une dizaine d'années au sein d'une entreprise familiale, c'est dire s'il s'y entend en matière de construction.



Un savoir précieux qu'il met gracieusement au service de la commune quand le besoin s'en fait sentir. Mais Bernard Ohlmann est aussi actif au sein du Cercle Saint Michel car, ancien basketteur, il est toujours prêt à donner un coup de main au sein de l'association. Impressionnant par sa haute stature, préférant l'action à la parole, ce géant peut néanmoins se montrer très loquace sur les sujets qui l'intéressent. Mais alors, quels sont-ils ? Pour le savoir, il suffit juste de briser la glace...

Jean-Marc Claus

La Municipalité remercie...

Il y a peu de temps le Premier Adjoint Patrice Nonnenmacher a, au nom de la Municipalité, remis à **Jean-Marie Zitvogel** une corbeille garnie en remerciement pour son engagement bénévole dans notre commune. Tout le monde a vu les figurines ornant les massifs en divers endroits du village, nous avons présenté ici dans une précédente publication la barrière créée pour protéger la pompe à bras exposée dans le hall de l'Espace Sportif et Culturel, mais ce ne sont là que quelques unes de ses multiples réalisations.

Natif du village et vivant rue du général de Gaulle, Jean-Marie Zitvogel a travaillé au sein de l'entreprise familiale où trois générations de charpentiers se sont succédées, puis il a été embauché en Allemagne où il fut durant trente ans charpentier-coffreur. Il est dans le bois depuis l'enfance, époque où il aidait son père dans l'atelier qu'il nomme aujourd'hui sa seconde résidence. Âgé de 75 ans, on peut le qualifier sans exagération de retraité très actif. Travaillant sur certaines machines héritées de son père, il trouve toujours à s'occuper. Rénovation, transformation, création, tout ce qui touche au bois n'a quasiment pas de secret pour lui. Il utilise souvent des pièces de récupération car un arbre, comme par exemple le merisier classé arbre remarquable se trouvant dans son jardin, ça se respecte et donc on ne gâche pas les matériaux.

Jean-Marc Claus

AUSZEICHNUNGEN UND DANK - DIE GEMEINDE DANKT...

Die Gemeinde, vertreten durch Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz, und ihre Stellvertreter bedankten sich bei den Freiwilligen, die im Dienst unser Gemeinde tätig waren, und überreichten ihnen jeweils einen gefüllten Korb.

Die Freiwilligen sind : Jean-Paul Breger, Jean-Marc Claus, Jean-Louis Gutapfel, Richard Keller, Ludovic Krauth, Robert Lanoix, Bernard Ohlmann und Jean-Marie Zitvogel.



Merci Manuela et Jérémie !

C'est Manuela et Jérémie de 9 Pizza, au 9 rue du Général de Gaulle, qui ont à titre personnel, fait cadeau du magnifique olivier installé en juin 2020 sur le parvis de l'église St Michel, au coeur de notre village. Depuis peu, une plaque bilingue apposée par les services de la mairie le rappelle. Nous remercions encore ce couple contribuant, par leur engagement et leur travail, à la vie de notre commune.

Dans la symbolique de l'Égypte ancienne, puis au centre de nombreuses légendes de la Grèce antique, puis dans l'Ancien et le Nouveau Testament, pour enfin arriver au Coran, l'olivier a cette valeur d'invariant transculturel porteur de messages positifs, traversant les siècles pour venir jusqu'à nous. Vie, éternité, résurrection, espérance, puissance, force, victoire, paix, réconciliation, lumière, pureté, axe du monde, autant de symboles attribués à cet arbre qui doivent nous inciter à développer et cultiver ici, le vivre ensemble dans un esprit de fraternité, comme nous y incite aussi la devise de la République.

DANKE MANUELA UND JÉRÉMY !

Es waren Manuela und Jérémie, von 9 Pizza in der Rue du Général de Gaulle 9, die persönlich den prächtigen Olivier übergaben, der im Juni 2020 auf dem Vorplatz der Kirche im Herzen unsers Dorfes installiert wurde. Kürzlich erinnert uns eine zweisprachige Tafel daran und wir danke diesen Menschen herzlich.

Nicolas Undreiner

Niederschaeffolsheim Commune Nature 2021

Notre commune à été distinguée, mardi 23 novembre à Vendenheim, par la remise d'un panneau « Commune Nature » sur lequel figurent deux libellules.

Cette démarche écoresponsable entreprise par l'équipe municipale vise, avant tout, à promouvoir la réduction/suppression de l'utilisation des produits phytosanitaires pour la gestion des espaces verts, des voiries, des stades et des cimetières, contribuant ainsi à la préservation de la qualité de l'eau, tant des cours d'eau que surtout de la nappe phréatique, et aussi au développement de la biodiversité à l'intérieur et à l'extérieur de notre village.

La Municipalité invite, celles et ceux qui ne l'ont pas déjà fait, à emboîter le pas de ce nécessaire changement de pratiques. Afin de nous mobiliser tous ensemble, pour préserver l'eau et la biodiversité.

NIEDERSCHAEFFOLSHEIM NATUR GEMEINDE 2021

Unsere Gemeinde wurde am Dienstag, 23. November in Vendenheim, durch die Übergabe eines Schildes "Commune Nature/Natur Gemeinde " ausgezeichnet, auf dem zwei Libellen erscheinen.



Nicolas Undreiner

NOS ASSOCIATIONS

L'amicale des Sapeurs-pompiers

L'Amicale des Sapeurs-pompiers vous remercie pour votre accueil et votre soutien de la distribution des calendriers et

*vous souhaite
une Bonne & Heureuse
Année 2022*

UNSERE VEREINE

Die Amicale des Sapeurs-pompiers dankt Ihnen für Ihren Empfang und Ihre Unterstützung bei der Verteilung von Kalender und WÜNSCHT IHNEN EIN FROHES NEUES JAHR 2022.



Particip'Actif passe à l'action !

Le 24 Août dernier, les membres de l'association Particip'Actif ont réalisé plusieurs travaux dans notre commune :

- Pose de trois bancs supplémentaires : l'un à la sortie de Niederschaeffolsheim, côté Kriegsheim, un deuxième au Breitenweg, et le troisième à la sortie du village, côté Haguenau.
- Installation d'une poubelle au Schumächers Plätz.
- Nettoyage puis mise à niveau du terrain communal situé rue des Fleurs, et dans la foulée, réalisation du semis du gazon.



Le 17 décembre, Particip'Actif était présent sur le marché de Noël de Niederschaeffolsheim pour proposer du vin chaud et du jus de pomme chaud. Nous remercions toutes les personnes venues sur le stand.

Les travaux actuellement en cours :

- Mise en place d'un banc au nouveau cimetière.
- Mise en place d'un banc supplémentaire en face du calvaire, rue de Harthouse.
- Réalisation et mise en place d'une cabane à livres.
- Mise en place d'un stand de snacking sur le marché de Niederschaeffolsheim qui a lieu tous les premiers vendredi du mois de 16h00 à 19h00.



DER VEREIN PARTICIP'ACTIF WIRD AKTIV !

Unser Verein war dieser Jahr auf allen Brücken dabei : Bänke legen, Müll aufstellen, putzen und Gras säen in der rue des fleurs, Glühweinstand...

Für 2022 freuen wir uns, Sie wieder an unserem Imbissstand, auf dem Nachtmarkt, der jeden ersten Freitag im Monat stattfindet, begrüßen zu dürfen.

Jean-Claude SUGG, président de l'association Particip'Actif



Nouveau projet **SE FORMER AUX GESTES QUI SAUVENT**

Alerter les secours, masser, défibriller, traiter les hémorragies sont les **gestes essentiels d'urgence** qui peuvent être pratiqués lors d'accidents de la vie quotidienne ou de situations d'une gravité exceptionnelle. Ces gestes essentiels **peuvent sauver des vies.**

Dans ce sens, l'association « PARTICIP'ACTIF de Niederschaeffolsheim » vous propose une initiation aux premiers gestes d'urgence et à l'utilisation du défibrillateur.

La **formation** sera assurée par **des formateurs du SDIS** (Service de Défense contre l'Incendie et de Secours).

Le programme sera le suivant :

- Protéger, sécuriser une victime
- Alerter les secours
- Stopper un saignement abondant
- Mettre en position d'attente (Plaies graves)
- Que faire si une victime a perdu connaissance et ne respire pas ?
- Que faire si la victime a perdu connaissance et respire ?
- **Utiliser et se servir d'un Défibrillateur Automatiques Externes D.A.E. ***
- Surveiller la victime

La participation à la formation n'exige **aucun prérequis et est gratuite. Tout citoyen peut s'y inscrire.**

*La municipalité a installé un D.A.E à l'entrée de l'Espace Sportif et Culturel, **un autre sera installé près de la Mairie.**

Durée et dates : La formation est d'une durée **d'environ 2 h.**

Deux sessions sont proposées :

- **Le lundi 4 avril de 9 h à 11 h.** Cet horaire permet aux personnes qui assurent des gardes d'enfants de les déposer avant la formation et de les reprendre à la sortie de l'école.
- **Le vendredi 8 avril à 20 h.**

Lieu : La formation se déroulera à l'Espace Sportif et Culturel, rue du Stade.

Nombre de participants :

La taille du groupe sera limitée à 15 personnes par séance. Tout citoyen de tout âge peut y participer.

Modalités d'inscription :

Il est indispensable que les personnes s'inscrivent pour participer à la formation.

Merci de renvoyer le bulletin d'inscription à **Martine SCHOENFELDER** au 15 rue des Mésanges.

Martine Schoenfelder

TRAINIEREN SIE DIE RETTENDEN GESTEN

Den Rettungsdienst alarmieren, massieren, defibrillieren, blutungen behandeln sind die wesentlichen notfallmassnahmen, die bei unfällen im alltag oder in ausserordentlichen situationen durchgeführt werden können. Diese wichtigen Gesten können Leben retten.

Interessenten müssen sich unbedingt anmelden, indem Sie das Anmeldeformular an Martine Schoenfelder in 15, rue des Mésanges.



Don du sang

Chers amis donateurs de sang et militants pour le don du sang. 2021 aura encore été une année difficile, cause Covid. Cependant vous avez été fidèles aux collectes : en 4 séances vous étiez 428 à répondre à l'appel. Pour la 5^e collecte du 9 décembre il nous faudrait 105 dons pour atteindre le chiffre de 533 de 2020. Bravo et encore Merci pour les malades et les accidentés de la route. A l'instant où vous lisez ces lignes,

un petit changement s'est fait au niveau de l'amicale. Après 30 ans de bons et loyaux services (*enfin j'espère*), Joseph et Yolande ont décidé de se mettre un peu en retrait, tout en participant toujours à l'organisation des collectes (*vous nous verrez encore !!!*).

Merci pour votre confiance, votre militantisme et votre soutien au Don du Sang. Le Leitmotiv ne change pas « il en faut toujours plus ». Je vous demande de reporter cette confiance à Mme Wendling Nathalie, désignée présidente lors de l'assemblée générale du 8 octobre 2021.

Merci aux communes de Batzendorf, Kriegsheim et Niederschaeffolsheim pour le soutien logistique et surtout financier à l'association.

A présent je cède la plume à Mme Wendling qui vous présentera la suite du programme.

Nos très chaleureux remerciements à vous les donateurs pour votre soutien sans failles et à tous les membres de l'association sans qui le déroulement des collectes et de la collation ne pourrait se faire sans une ambiance amicale et chaleureuse.

Restez en bonne santé et au plaisir de vous revoir tous !

Joseph et son équipe.

Message de Madame Nathalie WENDLING

Bonjour,

Je me présente, je m'appelle Nathalie WENDLING née WOLFF. J'ai grandi à Niederschaeffolsheim. Adolescente, je voyais mon oncle Norbert aller au Don Du Sang, A ma majorité, j'ai moi aussi voulu y participer.

Et ce fut le déclic !!! A compter de ce jour, j'essayais de m'y rendre dès que cela était possible, alors même que je ne résidais plus dans la commune. A chaque fois j'avais l'impression d'avoir fait ma BA (bonne action).

De retour aux sources, j'ai souhaité intégrer l'association, mais Joseph LANOIX m'a proposé d'en devenir la présidente – ce dernier après trente années de gérance a décidé de se retirer, et de continuer à œuvrer en tant que bénévole.

Un grand merci à toute l'équipe en place pour l'aide précieuse apportée en amont, pendant et en aval des collectes. Je souhaite également une bonne et heureuse année 2022 à tous les donateurs et espère les revoir le vendredi le 18 février 2022.

PS : on connaît tous un proche, un ami, une connaissance qui a été hospitalisé et sans le savoir eu une transfusion de sang. Alors pour aider toutes ces personnes DONNER VOTRE SANG !

**Dates
des collectes 2022**
vendredi 18 février
mardi 3 mai
jeudi 30 juin
vendredi 30 septembre
jeudi 15 décembre

BLUTSPENDE

Nach 30 Jahren guten und treuen Dienstes haben sich Joseph und Yolande Lanoix entschieden, sich etwas aus dem Verein zurückziehen, während sie weiterhin an der Blutspendeaktion teilnehmen.

Nathalie Wendling, geb. Wolff, wurde am 8. Oktober 2021 im Rahmen der Mitgliederversammlung zur Präsidentin ernannt.

D-Marche : ça marche !

Les lundis 8 et 22 novembre, 13 personnes de plus de 60 ans se sont retrouvées à la Mairie, autour de Tom Dieda (*enseignant diplômé en activité physique adaptée*) et de Brigitte Steinmetz notre Maire, pour deux séances du programme D-marche™. Invitation à augmenter pour chacun son nombre de pas au quotidien et de manière durable, il s'agit d'informer, de motiver et d'accompagner dans une démarche active de santé par une pratique physique quotidienne adaptée.

La Conférence des Financeurs de la CNSA, a laquelle répond à des appels à projet l'association A la Découverte de l'Age Libre (ADAL) œuvrant depuis 1992 dans un objectif de prévention globale, disposait encore d'un budget destiné à une petite collectivité locale. Ce qui a permis le financement de cette opération qui n'a rien coûté à la commune et satisfait 13 personnes de plus de 60 ans.

L'opportunité ayant été saisie au vol et l'organisation devant se mettre en place tout aussi rapidement, l'inscription s'est faite de bouche-à-oreille par contacts personnels. Si le budget de la Conférence des Financeurs le permet l'an prochain, cette opération sera reconduite et une information faite alors bien en amont.

Site Adal : <http://adal.fr/adal2/accueil.html>

Site Tom Dieda : <http://tomdieda.fr/>

Programme D-marche™ : <https://d-marche.fr/>

Site de la Conférence des Financeurs de la CNSA :

<https://www.cnsa.fr/outils.../conference-des-financeurs>

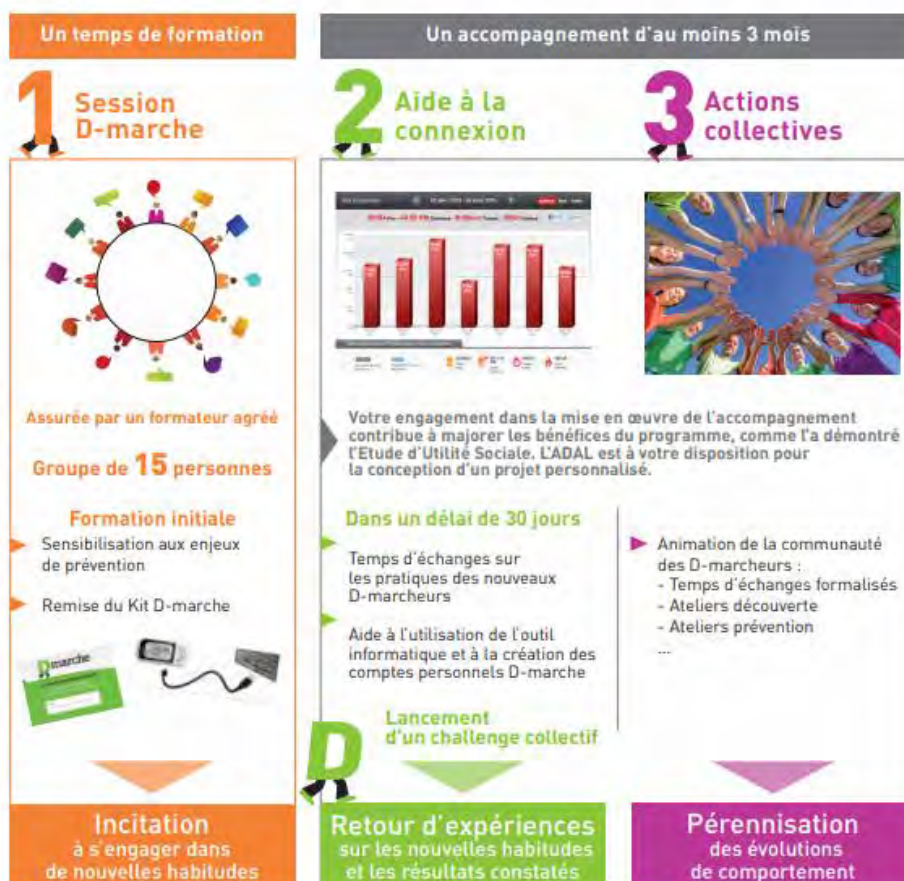


EINLADUNG, JEDEN TAG SEINEN EIGENEN SCHRITT ZU STEIGERN.

Am Montag, 8. Und 22. November, versammelten sich 13 Dörfer über 60 im Rathaus, um Tom Dieda, Diplom-Lehrer für angepasste körperliche Aktivität und Brigitte Steinmetz, unsere Bürgermeisterin, für zwei Sitzungen des « D-Marche-Programms » : Einladung zur Erhöhung der Anzahl der täglichen Schritte für alle.

Jean-Marc Claus

Déroulé du Programme



Les 40 ans d'une histoire familiale (1982-2022)



La société « **SARL RENE MEYER ET FILS** » a été créée le 1^{er} Avril **1982** par M. **René Meyer**. Charpentier de formation, il quitte l'entreprise BTP URBAN pour créer sa propre société de charpente et de menuiserie.
Le siège social se situe depuis toujours, au **9 rue des oiseaux 67500 NIEDERSCHAEFFOLSHEIM**.

La « **SARL RENE MEYER ET FILS** », était avant tout une **histoire de famille**, car René intègre son fils Remy en tant qu'associé, ainsi que sa femme en tant que secrétaire. Après le service militaire, Rémy rejoint l'équipe en tant que charpentier, pour seconder René.



En **2007**, Rémy prend la gérance de la société, suite au départ à la retraite de M. Meyer René. L'entreprise change de nom et de Logo, c'est la **création de « Meyer Charpente »**. Mme Meyer prend sa retraite et sera remplacée par l'épouse de Rémy.



Rémy cultivera l'esprit familial. Il embauche **son neveu Raphael** (petit fils de René), son équipe est composée de charpentiers tous formés dans l'entreprise même.



En **2015** son fils **Guillaume**, après ses études dans l'économie et l'écologie de construction, vient agrandir l'équipe et **développe le bureau d'études**.

En **2022**, l'entreprise fêtera ses **40 ans**, Rémy prendra la retraite et Guillaume reprendra la succession familiale (3^{ème} génération).

MEYER CHARPENTE gère depuis de nombreuses années, des chantiers publics et privés, avec maîtrise et passion.

Elle a acquis, un savoir-faire et une excellente réputation, dans les domaines de **la charpente, l'ossature bois, le bardage, l'aménagement extérieur, et la rénovation.**



Merci à Schaffelse.com de présenter une entreprise du village.

Pour plus d'information vous pouvez nous retrouver sur le site : www.meyer-charpente.fr

UNSERE LOKALEN GESCHÄFTE - 40 JAHRE FAMILIENGESCHICHTE (1982-2022)

Meyer-Charpente bewirtschaftet seit 1982 mit Meisterschaft und Leidenschaft öffentliche und private Grundstücke. Sie hat sich in den Bereichen Fachwerk, Hilzfachwerk, Verkleidung, Außengestaltung und Hausrenovierung einen hervorragenden Ruf erworben.



Fin des travaux au Nouveau Cimetière

Le 29 novembre s'est achevée, sous quelques flocons de neige et à la nuit tombée, la réfection des allées du Nouveau Cimetière. Chacun pourra apprécier l'importance du travail accompli et la qualité de son exécution.

Une semaine de chantier, suivi par l'Adjoint Patrice Nonenmacher, qui s'est conclue par la pose de 38 tonnes d'enrobé et au cours de laquelle, la société Heiby a déployé de gros moyens ainsi qu'un nombre impressionnant de personnel.

BAUSTELLEN - ENDE DER BAUSTELLE AM NEUEN FRIEDHOFS

Am 29. November wurden unter einigen schneeflocken und bei Einbruch der Dunkelheit die Renovierung und Kreation an den neuen Friedhofswegen von der Firma Heiby durchgeführt.

Jean-Marc Claus

RAPPEL : Bruits de voisinage
 Arrêté Préfectoral du 22 juin 2016

Les travaux de **rénovation, bricolage, jardinage** réalisés par des **particuliers** au moyen d'outils bruyants (tels que tondeuses, bétonnières, tronçonneuses, perceuses, raboteuses, scie mécanique, etc...) **ne peuvent être effectués que :**

- **Les jours ouvrables de 8h30 à 12h00 et de 14h30 à 19h30**
- **Les samedi de 9h00 à 12h00 et de 15h00 à 19h00**
- **Les dimanches et jours fériés de 10h00 à 12h00**



SICHERHEIT UND UNBEFANGENHEIT - ERINNERUNG : NACHBARSCHAFTSLÄRM

Renovierungs, Heimwerker, Gartenarbeiten, können nur durchgeführt werden :

- an Werktagen von 9.30 bis 12.00 Uhr und von 14.30 bis 19.30 Uhr.
- Samstags von 9 bis 12 Uhr und von 15 bis 19 Uhr.
- Sontags und Feiertage von 10 bis 12 Uhr.

Plainte contre X pour actes de vandalisme – Suite & Fin



Le 30 juillet 2021, des dégradations ont été commises sur les deux portes des toilettes publiques du nouveau cimetière. Mme le Maire avait alors porté plainte contre X, et il se trouve qu'une vidéo de surveillance a permis d'identifier les auteurs de ces actes de vandalisme qui sont, en l'occurrence, deux jeunes gens demeurant aux environs du village. Préférant opter pour la médiation et la pédagogie, ces mineurs et leurs parents Madame le Maire les a convoqué à la Mairie. Reconnaisant les faits, les deux jeunes et leurs parents ont accepté un arrangement amiable, plutôt qu'une procédure judiciaire que la Municipalité était néanmoins prête à engager en cas de refus.

Ainsi mensuellement, selon un échéancier établi sur six mois, les jeunes gens rencontreront Mme le Maire pour remettre chacun, un chèque de 64 €, afin de couvrir les 768 € dépensés par la commune afin de réparer les dégâts. Les parents ont totalement adhéré à la démarche et l'argent provient de leurs enfants qui travaillent ou renoncent à des dépenses, afin de réunir chaque mois la somme nécessaire. Ce rendez-vous mensuel est aussi l'occasion d'échanger avec Mme le Maire afin d'aider ces jeunes gens à prendre

pleinement conscience du fait que tout acte a des conséquences, qu'il incombe à son auteur d'assumer.

Aucun acte de vandalisme n'est tolérable et la réponse doit comme en matière de légitime défense, demeurer proportionnée à l'agression subie. A plus forte raison quand les auteurs des faits sont des mineurs, pour lesquels il y a toujours espoir de les voir devenir des citoyens responsables.

BESCHWERDE WEGEN VANDALISMUS

Am Freitag, 30. Juli 2021, an zwei Türen der öffentlichen Toiletten des neuen Friedhofs entstand Sachschaden. Dies führte zu einer Beschwerde des Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz gegen x bei der Gendarmerie.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.

Ne pas nourrir les pigeons !

Les pigeons trouvent beaucoup de déchets comestibles. Ils trouvent la plus grande partie de leur nourriture par des gens qui les nourrissent. Cependant, cela n'est pas pour leur bien. Ce nourrissage des pigeons consiste en aliments non diversifiés qui engendrent des déficiences en minéraux et en vitamines. Le nourrissage des pigeons provoque une augmentation démesurée des populations et engendre divers problèmes :

- La fiente des pigeons est un milieu idéal pour la croissance des moisissures, qui attaquent même la pierre.
- Les parasites, tel que les tiques du pigeon, les puces et les araignées qui se nourrissent de sang, peuvent s'évader des nids et s'en prendre aussi aux humains.

La seule règle de conduite valable pour les amis des animaux : Ne pas nourrir les pigeons !



FÜTTERN SIE DIE TAUBEN NICHT !

Die Fütterung von Tauben führt zu einem überproportionalen Anstieg der Populationen und verursacht verschiedene gesundheitliche Probleme.

Als einzige Verhaltensregel gilt für Tierfreunde : keine Taube füttern.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.

À PARTIR DU 20 DÉCEMBRE ET JUSQU'AU 15 FÉVRIER 2022
Grande Consultation Citoyenne :

L'ALSACE DOIT-ELLE SORTIR DU GRAND EST POUR REDEVENIR UNE RÉGION À PART ENTIÈRE ?

3 modes de participation possibles

01 Par internet

En flashant ce QR Code ou sur
www.alsace.eu/participation



02 Par bulletin

À découper et à déposer dans l'un de nos points
d'accueil : www.alsace.eu/points-accueil



03 Par voie postale

En renvoyant le bulletin ci-dessous à l'une des adresses suivantes :

- Collectivité européenne d'Alsace - Place du Quartier Blanc - 67000 Strasbourg
- Collectivité européenne d'Alsace - 100 avenue d'Alsace - 68000 Colmar

**Vous pouvez également
déposer votre bulletin de
participation à
la Mairie qui se chargera
de remettre le document
à la CeA.**

Peuvent participer à l'enquête, les personnes majeures, habitant sur le territoire de la Collectivité européenne d'Alsace, ainsi que les personnes déclarant y avoir leur attache. Cette enquête citoyenne est un sondage large des Alsaciens, ayant pour seul objet d'éclairer le Conseil de la Collectivité et son Président, sur une question d'intérêt public local.

BULLETIN DE PARTICIPATION Grande Consultation Citoyenne

La Collectivité européenne d'Alsace, née le 1^{er} janvier 2021 de la fusion des deux conseils départementaux alsaciens, souhaite aujourd'hui un nouvel élargissement de ses compétences pour redevenir une région à part entière.

L'Alsace doit-elle sortir du Grand Est pour
redevenir une Région à part entière ?

OUI

NON

Nom..... Prénom.....

Date de naissance..... Code postal.....

Les informations sont recueillies dans le cadre de l'enquête citoyenne. La participation est basée sur votre consentement. Ces données sont traitées par la Collectivité Européenne d'Alsace et sont transmises à l'huissier en charge de la supervision de l'enquête. Vos données ne sont pas réutilisées à d'autres fins et seront détruites à l'issue de l'enquête. Pour exercer vos droits ou retirer votre participation vous pouvez envoyer votre demande à dpo@alsace.eu. Vous disposez du droit d'introduire une réclamation auprès de la Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés (www.cnil.fr).



EUROPÄISCHE KOLLEKTIVITÄT DES ELSASS - SOLTE DAS ELSASS DIE REGION GRAND EST VERLASSEN ?

Zögern Sie nicht, Ihre Meinung durch Internet, Papier oder Post abzugeben. Die Zukunft unseres Elsass liegt in Ihren Händen !

À partir du 3 janvier 2022

Dématérialisation SVE ADS

Depuis 2016, de nombreuses démarches administratives sont proposées en ligne, permettant aux usagers d'accéder au service public de manière rapide et simplifiée, avec les mêmes garanties de réception et de prise en compte de leur dossier. **C'est le principe de saisine par voie électronique (SVE).**

Depuis le 3 janvier 2022, la SVE s'applique **aux demandes d'autorisations d'urbanisme** (*Permis de construire, d'aménager et de démolir, déclaration préalable et certificat d'urbanisme*) avec la capacité pour toutes les communes de recevoir les demandes sous forme dématérialisée.

Dans le Bas-Rhin, ce sont 462 communes, dont Niederschaeffolsheim, qui sont accompagnées par l'ATIP (*l'Agence Territoriale d'Ingénierie Publique*) pour mettre en place la dématérialisation des demandes d'autorisations d'urbanisme et proposer un téléservice performant au profit des particuliers comme des professionnels.

Grâce à la dématérialisation, vous pouvez désormais saisir et déposer toutes les pièces d'un dossier directement en ligne, à tout moment et où que vous soyez, dans le cadre d'une démarche

simplifiée. Plus besoin d'imprimer vos demandes en de multiples exemplaires, d'envoyer des plis en recommandé avec accusé de réception ou de vous déplacer aux horaires d'ouverture de votre mairie : en déposant en ligne, vous réalisez des économies de papier, de frais d'envoi et de temps. Vous pouvez également suivre en ligne l'avancement du traitement de votre demande, accéder aux courriers de la mairie, etc. Une fois déposée, votre demande est instruite de façon dématérialisée pour assurer plus de fluidité et de réactivité dans son traitement.

Les services de votre commune restent vos interlocuteurs de proximité pour vous guider avant le dépôt de votre dossier, mais aussi pendant et après l'instruction de votre demande.

Pour accéder au téléservice et déposer votre demande, rendez-vous à l'adresse suivante : <https://appli.atip67.fr/guichet-unique>

DIE NACHRICHTEN VON DER CAH

AB 3. JANUAR 2022 : ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG

Mit der elektronischen Entmaterialisierung können Sie jetzt alle Unterlagen für Baugenehmigungsanträge erfassen und ablegen (Bau, Ausstattung und Abriss bewilligen), direkt, jederzeit und überall, in einem vereinfachten Prozess.

Die Rathausdienste unserer Gemeinde bleiben selbstverständlich Ihre Ort.

PLUS DE 15 ANS D'EXPÉRIENCE |

Garantie de 35 ans sur la structure de la coque

Vert d'esprit
PISCINE - SPA
NATURELLEMENT DIFFÉRENT

Grand nombre de modèles et de couleurs marbrées

Marpelle intégrée
> installation facile et rapide
> installation sans béton, ni ferrailage

Nicolas ERLER / Vert d'esprit - 1 B rue du Général de Gaulle - 67170 KRIEGSHEIM
03 88 68 79 40 - 06 24 26 53 99 - www.vertdesprit.fr

HÔTEL-RESTAURANT
AU BŒUF ROUGE
Famille Golla
39 rue du Général de Gaulle
67500 Niederschaeffolsheim
Tél. : +33 3 88 73 81 00
Fax : +33 3 88 73 89 71
golla@boeufrouge.com
www.boeufrouge.com

L'année 2021 en quelques faits marquants

Améliorer le cadre de vie

Le déploiement du Très Haut Débit se poursuit. La fibre est désormais disponible dans 29 communes et le réseau est en voie d'achèvement dans les 7 autres. Un territoire plus sobre, plus autonome, plus attractif, plus résilient, voilà les quatre axes de travail de la commission Plan climat, créée pour répondre localement aux enjeux du changement climatique. Le nettoyage de printemps a battu des records de fréquentation. Plus de 2 500 participants ont ramassé 16 tonnes de déchets. BRAVO !

Pour un urbanisme cohérent et respectueux des identités locales, les élus ont prescrit l'élaboration du Plan Local d'Urbanisme intercommunal qui couvrira les 36 communes. L'année 2021 a été consacrée au diagnostic, sur les aspects foncier, économique, agricole, environnemental.

Permettre des déplacements plus simples, plus doux

La nouvelle gare de Haguenau a ouvert ses portes au printemps. Et pour faciliter les accès aux transports en commun, de nouvelles places de stationnement vont être construites à proximité des gares de Brumath, Bischwiller, Haguenau et Mommenheim. La construction de la Voie de Liaison Sud de Haguenau se termine. Elle permettra de désengorger les axes routiers et d'accompagner le développement économique de la CAH. La voie est bordée d'une piste cyclable sur toute sa longueur. Les élus poursuivent leurs efforts pour développer le réseau cyclable, avec notamment deux projets structurants : la liaison Haguenau-Bischwiller, et la liaison Haguenau-Schweighouse-Dauendorf.

Favoriser la création d'emplois sur le territoire

La CAH développe une offre foncière pour répondre aux projets d'implantation et d'extension des entreprises. Une zone artisanale a été créée à Dauendorf, et le projet d'extension de la zone d'activités économiques de Batzendorf est engagé. Pour surmonter la crise sanitaire, la CAH a continué à déployer des aides aux entreprises tout au long de l'année, notamment le « Fonds Résistance » qui les aide à préserver leur trésorerie.

Offrir de nouveaux services aux familles

959 nouvelles places en accueil périscolaire ont été créées depuis la création de la CAH, une hausse de 50 % en quatre ans. Outre les ouvertures de structures et l'augmentation des capacités, la CAH harmonise les modalités d'accueil pour assurer le meilleur niveau de service à toutes les familles.

Cirque, théâtre, danse... Faire circuler les émotions du spectacle vivant et aller à la rencontre des familles et des écoliers, c'est la promesse de la Tête dans les étoiles, une programmation originale proposée sur plusieurs scènes du territoire.

Direction de la Communication
de la Communauté d'Agglomération de Haguenau

ERINNERUNG AN DIE KOMPETENZEN DER CAH

Empfang von Unternehmen, Leitung von Geschäftsberichten, Tourismusförderung, Ausbau des Höchstgeschwindigkeitsnetzes, Mobilität, Sammlung und Behandlung von Hausmüll, Radwege, erneuerbare Energien, Mediatheken, Verkehrssicherheit, Empfang von Reisenden, Auto Pfund und Tier Pfund.



Vie pratique : la balayeuse des caniveaux

RAPPEL :

La Communauté d'Agglomération de Haguenau assure **six balayages des caniveaux par an**.

Par contre, l'**entretien courant des trottoirs** est une **obligation**, à la **charge** des propriétaires ou des locataires. A retenir que la « *Responsabilité en cas de manquement à l'entretien des trottoirs* » peut être engagée par la victime d'un accident, et pas seulement en période hivernale.



PLANNING BALAYAGE 2021

Lundi 28 février 2022	la journée
Mardi 1 ^{er} mars 2022	le matin
Mardi 26 avril 2022	la journée
Mercredi 27 avril 2022	le matin
Lundi 27 juin 2022	la journée
Mardi 28 juin 2022	le matin
Lundi 25 juillet 2022	la journée
Mardi 26 juillet 2022	le matin
Lundi 26 septembre 2022	la journée
Mardi 27 septembre 2022	le matin
Lundi 28 novembre 2022	la journée
Mardi 29 novembre 2022	le matin

Attention !

Merci de ne pas encombrer les rues, les routes et les caniveaux aux dates prévisionnelles du passage de la balayeuse.

DIE STRASSENKEHRMACHINE

Der Gemeinderat teilt nach einstimmiger Beratung mit, dass die CAH **6 Durchgänge pro Jahr** für die Strassenkehrmaschine sichergestellt wird, zur Strassenreinigung.

Beachten Sie, **dass die Wartung der Bürgersteige eine Verpflichtung ist, die vom Eigentümer oder Mieter zu tragen ist.**

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

LE MOIS DE MAI PEUT SERVIR POUR UN RATTRAPAGE ÉVENTUEL EN CAS D'IMPOSSIBILITÉ EN DÉBUT D'ANNÉE.

L'enquête de recensement de tous les habitants de Niederschaeffolsheim se déroulera du **20 janvier au 19 février 2022**.

Vous allez recevoir la visite d'un agent recenseur qui collectera des informations pour le compte de l'Insee. Ces données anonymes permettent de comptabiliser la population, une information primordiale pour pouvoir ajuster l'action publique aux besoins de la population (écoles, maisons de retraite, transports...).

Nouveau protocole cette année : si vous habitez dans une maison individuelle, l'agent recenseur déposera directement dans votre boîte aux lettres les documents vous permettant de vous faire recenser par internet. Il est important de faire le nécessaire rapidement (dans les 3 jours) afin d'éviter à l'agent recenseur de se trouver dans l'obligation de passer à votre domicile, comme cela est toujours le cas pour les habitants des immeubles collectifs à recenser.

Rappel : tout habitant peut répondre au questionnaire par internet.

Votre participation est essentielle. Le recensement de la population est une enquête d'utilité publique obligatoire.



Ci-contre, les deux agents recenseurs chargées du recensement de la population à Niederschaeffolsheim.

Madame **Danielle Schuster** (à gauche, secteur 5 et 7)

et Madame **Marie-Jeanne Gangloff** (à droite, secteur 6 et 7).

OFFIZIELLE PRESSEMITTEILUNGEN VOLKSZÄHLUNG 2022

Die Volkszählung aller Einwohner von Niederschaeffolsheim findet vom 20. Januar bis 19. Februar 2022. Die Volkszählung ist eine obligatorische öffentliche Versorgungserhebung, Sie können entweder antworten : über das Internet, oder durch unsere beiden Zähler, Frau Danielle Schuster und Frau Marie-Jeanne Gangloff.

Catherine Rischmann

Elections !

ELECTIONS PRESIDENTIELLES

Date limite d'inscription sur les listes électorales le 04/03/2022. *Pensez à vous inscrire en Mairie ou en ligne.*

L'élection du président de la République se déroulera :

le dimanche 10 avril 2022 pour le premier tour,

le dimanche 24 avril 2022 pour le second,

ELECTIONS LEGISLATIVES

Date limite d'inscription sur les listes électorales le 06/05/2022. *Pensez à venir vous inscrire en Mairie ou en ligne.*

Les élections législatives, pour la désignation des 577 députés, se dérouleront :

le dimanche 12 juin 2022,

le dimanche 19 juin 2022,

WAHLEN 2022 !

• Präsidentschaftswahlen :

⇒ Stichtag für die Anmeldung in die Wählerlisten ist der 4. März 2022.

⇒ Die Wahl des Präsidenten der Republik findet am : Sonntag 10. April 2022 und Sonntag 24. April 2022.

• Parlementsahlen :

⇒ Stichtag für die Anmeldung in die Wählerlisten ist der 6. Juni 2022.

⇒ Die Parlementsahlen finden am : Sonntag 12. Juni 2022 und Sonntag 19. Juni 2022.



Une voix de l'Alsace
au Sénat



André
Reichardt
Sénateur du Bas-Rhin

vous souhaite et vous adresse, à vous et à vos proches, tous ses vœux de joie et de bonheur pour l'année 2022 !



Je vous souhaite une très belle année, une excellente santé et de nombreux moments de bonheur familiaux.
Pour 2022, je forme le vœu que l'Alsace renforce son rayonnement et sa capacité à agir au service des Alsaciens.



Frédéric Bierry
Président de la Collectivité européenne d'Alsace

Bien Cordialement



Grande Consultation Citoyenne
Exprimez-vous pour que votre avis compte

Des projets qui se concrétisent



Dans un contexte économique et social incertain, nous avons su garder le cap.

Inventer, innover, faire de la crise une opportunité, la Communauté d'Agglomération de Haguenau met tout en œuvre pour relever les défis essentiels à notre développement économique et à notre capacité à mieux vivre ensemble dans un environnement préservé.

Dans cette perspective, nous renforçons le maillage des pistes cyclables à travers tout le territoire, nous lançons une démarche concertée pour un urbanisme cohérent adapté aux communes, nous augmentons les capacités d'accueil périscolaire pour répondre aux besoins des familles.

Dès le 3 janvier 2022, nous déploierons le réseau de transport RITMO à toute la CAH, avec selon les communes, des services adaptés (urbain, interurbain, à la demande, scolaire, et location de vélos). Fin janvier, une carte unique permettra d'emprunter des documents dans les 9 bibliothèques et médiathèques de la CAH.

**Je vous souhaite beaucoup de réussite dans ce que vous allez entreprendre.
Belle année 2022 !**



Claude Sturni, Président de la CAH

Les vœux de fin d'année

Pour la quatrième année déjà, je vous écris à l'occasion des fêtes de fin d'année. Cette année encore, je veux vous apporter un message d'espoir et de fraternité car devant l'adversité, nous avons tous été solidaires : citoyens, responsables d'associations, chefs d'entreprises et élus.

La santé : un bien commun de première nécessité

Nous avons fait face au virus, et nous étions tous fragiles. Les soignants ont été au rendez-vous, les citoyens ont pris cette crise à bras le corps. L'Assemblée nationale, en votant le Ségur de la santé s'est engagée pour la modernisation de notre système de santé, l'amélioration du quotidien des soignants et la prise en charge des patients.

Mais soyons sur nos gardes, nous devons continuer à appliquer les gestes barrières.

Le retour de l'État protecteur

Après de longues années d'austérité, les députés de la majorité présidentielle et le gouvernement, depuis 2017, ont appliqué notre résolution : Libérer la France et protéger les Français.

L'augmentation du pouvoir d'achat et le reste à charge zéro, le plan 1 jeune-1 solution et le Quoiqu'il-en-coûte sont des exemples de la protection restaurée dont bénéficient les Français. Nous en voyons bien le résultat dans notre 9^e Circonscription du Bas-Rhin, l'économie se porte bien et le taux de chômage est à 5.1% (8.1% au niveau national). Nous avons assuré les ressources de nos communes et leurs investissements pour le bien de tous.

Fêtes de fin d'année

Nous nous réunissons en famille et avec nos amis à l'occasion des fêtes de Noël et de la Saint Sylvestre.

Profitions de cette trêve, plaçons là notre volonté commune de laisser à nos enfants un monde apaisé, écologique et responsable.

Je vous souhaite à toutes et à tous, ainsi qu'à ceux qui vous sont chers, d'excellentes fêtes de fin d'année.

Que 2022 soit une année d'espoir, de projets, de partage, de solidarité, de tolérance, de mieux vivre pour celles et ceux qui se retrouvent parfois sur le bord du chemin, une année où le bonheur tiendra une place de choix dans vos vies et bien sûr la santé.

A scheni Wihnächte un a güeti Rutsch ins Nejes Jahr.

Avec mon équipe, nous sommes à vos côtés.



Vincent Thiébaud
Député



Canton de HAGUENAU

Vos Conseillers d'Alsace à votre écoute !



Depuis le 1^{er} janvier 2021, les Conseils départementaux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin forment la Collectivité européenne d'Alsace, une structure unique en France. La Collectivité européenne d'Alsace est présidée par Frédéric Bierry.

La nouvelle collectivité regroupe près de 2 millions d'habitants, dispose d'un budget de près de 2 milliards d'euros, dont près de 300 millions en investissement.

Nous voulons renforcer l'efficacité des politiques publiques ainsi que l'attractivité de notre territoire. La collectivité exerce des compétences aussi variées que la famille, la petite enfance, les personnes âgées, les personnes en situation de handicap.

Elle a en charge l'insertion, le RSA, l'emploi, les collèges, mais aussi l'environnement, les 6.500 kms de routes et 2.500 kms d'itinéraires cyclables, l'aménagement et le développement du territoire, ou encore l'habitat.

Elle bénéficie également, grâce à la loi Alsace du 2 août 2019, de compétences spécifiques, de nature à répondre aux caractéristiques de l'Alsace : la promotion du tourisme et du bilinguisme, la coopération transfrontalière avec l'Allemagne et la Suisse, et la création d'un conseil de développement.

Elle s'est vue attribuer le transfert de 300 kilomètres de routes et autoroutes non concédées, et aura aussi la capacité à instaurer un mécanisme de régulation du trafic poids lourds à l'échelle de l'Alsace.

L'année 2022 sera celle où nous allons déployer concrètement ces nouvelles missions.

Nous sommes sur tous les fronts depuis la création de Collectivité européenne d'Alsace. Depuis sa création, la Collectivité européenne d'Alsace s'est structurée de manière à initier et mettre en œuvre des actions qui vont au-delà de son champ de compétence :

- le Plan de rebond de 330 M€ pour soutenir l'économie alsacienne, mais aussi les acteurs de la culture et de la santé ;
- le Service public alsacien, pour rendre aux Alsaciens un service public de qualité plus proche, plus simple et plus efficace, afin de ne laisser personne au bord du chemin ;
- le « Tour d'Alsace en 80 jours » pour retisser le lien démocratique avec les citoyens.

Toujours à vos côtés, vos élus vous souhaitent de belles fêtes de fin d'année, et vous présentent leurs meilleurs vœux pour 2022.

E glickliches nejes Jahr in Ejch alli.

Isabelle Dollinger et André Erbs,
Vice-présidents de la Collectivité européenne d'Alsace et Conseillers d'Alsace du canton de Haguenau

Votre contact :
Séverine VÖGLER
03 88 76 69 50
severine.vogler@alsace.eu

Le Conseil Municipal vous souhaite une bonne année 2022 !

Que les 12 mois à venir soient synonyme de joie et de santé.

DIE WÜNSCHE
Der Gemeinderat wünsch
Ihneneinen guten Rutsch
ins neue Jahr 2022 !



Mariage / Hochzeiten



Sylvie ZIMMERMANN
& Yannick GOTTIÉ

Sylvie ZIMMERMANN & Yannick GOTTIÉ

le 4 décembre 2021



Naissances / Geburten

Tyam GEBUS, <i>fils de Sébastien Gebus et de Anta Niang</i>	5 août 2021
Justine MATTER, <i>fille de Florian Matter et de Joanne Gerard</i>	21 octobre 2021
Eva OHLMANN, <i>fille de Jonathan Ohlmann et de Ruya Cabik</i>	27 octobre 2021
Màtyàs KOPPITZ, <i>fils de Alexandre Koppitz et de Catherine Trut</i>	25 novembre 2021
Jules HAAG, <i>fils de Joffrey Haag et de Manon Rein</i>	7 décembre 2021
Tenessy MATHERN, <i>fille de Bryan Mathern et Mandy Bollmann</i>	25 décembre 2021

Décès / Todesfälle

Lucie GRISSMER née WENDLING à l'âge de 86 ans	17 août 2021
Jean-Louis SCHALLER à l'âge de 56 ans	10 septembre 2021
Jacques MEYER à l'âge de 81 ans	1 ^{er} octobre 2021
Sylvie STEINMETZ née VOGEL à l'âge de 50 ans	12 octobre 2021
Hélène PALATICZKY née BODI à l'âge de 85 ans	6 novembre 2021
Jean PALATICZKY à l'âge de 89 ans	18 novembre 2021
Eugène Léon André STEINMETZ à l'âge de 89 ans	13 décembre 2021

Les Grands Anniversaires / Die großen Geburtstage

Mme CLAUS Félice née RHEIN	1 ^{er} /11 - 90 ans
M. KREUTHER Antoine	14/09 - 90 ans
M. GRAVANT Roger	15/11 - 85 ans
M. JUNG Albert	10/08 - 80 ans
M. VOEGELE Paul	12/09 - 80 ans
Mme NONNENMACHER Cécile née BOLLEY	02/11 - 80 ans
Mme BARBIER Marie-Louise née FALCK	14/12 - 80 ans



Félice **CLAUS**



Antoine **KREUTHER**



Marie-Louise **BARBIER**



Albert **JUNG**



Cécile **NONNENMACHER**



Paul **VOEGELE**



Noces d'Or & Noces de Diamant 2021



GOLDENE HOCHZEIT & DIAMANTENE HOCHZEIT

NOCES d'OR Mme Odile KRAENNER & M. Raymond MEYER	6 août 2021
NOCES de DIAMANT Mme Marie-Madeleine SCHLOTTER & M. Charles SCHOTT	24 novembre 2021



50 ans de mariage

Odile & Raymond **MEYER**



60 ans de mariage

Marie-Madeleine & Charles **SCHOTT**



Schaffelse.com



PROCHAINE PARUTION

La prochaine parution de la revue **Schaffelse.com** aura lieu au courant du deuxième semestre 2022 avec plusieurs sujets qui n'ont pas pu être abordés, à savoir :

- Nos commerçants et artisans
- Nos associations locales

et surtout nous sommes en attente et à l'écoute :

- De vos suggestions
- De vos avis

Vos questions sont également très importantes, ensemble nous pouvons travailler pour le village.

Nous vous rendrons compte en permanence par le biais de notre revue **Schaffelse.com** en attendant d'endiguer au mieux l'épidémie.

Prenez soin de vous et de vos proches.

NÄCHSTE VERÖFFENTLICHUNG

Die nächste Veröffentlichung von "Schaffelse.com" findet im zweiten Semester 2022 statt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.